

III Festival Internacional de Música Contemporánea  
Octubre 1991

# Ensemble Bartok

El Ensemble Bartok, conjunto vocal-instrumental, cuyos integrantes son Carmen Luisa Letelier, contralto; Valene Georges, clarinete; Jaime Mansilla, violín; Eduardo Solgado, cello y Cirilo Yilo, piano, es un grupo estable casi único en su género, no solamente en Chile, sino prácticamente en toda Iberoamérica. Fue fundado originariamente como trío en el año 1981, y luego, a partir de 1983, se convirtió en quinteto, su actual configuración, con el propósito explícito de estimular y contribuir a la creación musical en las Américas.

Aparte de jugar un papel preponderante en la difusión de las obras nuevas de autores latinoamericanos, tanto en Chile como en el extranjero internacional, constantemente presenta ante el público obras de vanguardia de todos los países, con el ferviente deseo de colaborar para el enriquecimiento del lenguaje musical del siglo XX. El Ensemble Bartok ha sido reconocido en el ámbito cultural del país y del extranjero por su amplio espectro de épocas y estilos musicales, con un repertorio abarcando desde Haydn y Mozart—por citar sólo a los más altos cumbres—hasta los grandes clásicos de nuestro siglo, incluido en primer término, por supuesto, el insigne Béla Bartók.

De ahí, entonces, que el ENSEMBLE BARTOK haya sido señalado por el New York Times como "un grupo musical alerta, experto en muchos estilos" (abril 1983), y por La Prensa de Buenos Aires como "un conjunto que muestra admirable coherencia en sus realizaciones. Sus integrantes, todos los músicos en el más alto nivel de su arte, se combinan con un espíritu que les permite redondear verdaderamente un estilo único y notablemente expresivo" (septiembre 1986). Este conjunto está constantemente en contacto con los compositores de Norte y Sud América, teniendo a su haber más de 17 estrenos mundiales y 21 primeras audiciones en distintos países de América. Por su significativa contribución a la cultura musical del país y de América Latina, el ENSEMBLE BARTOK ha sido postulado el PREMIO INTERAMERICANO DE CULTURA GABRIELA MISTRAL de la Organización de Estados Americanos (O.E.A., 1988). En 1988 fue premiado por el Círculo de Críticos de Chile con una Mención Especial, categoría especialmente creada, por su II Festival Internacional de Música Contemporánea (agosto 1988, Santiago).

La coordinadora del Ensemble Bartok es Valene Georges.



GOETHE-INSTITUT  
INSTITUTO CHILENO - ALEMAN  
DE CULTURA

## ENSEMBLE BARTOK: UN CONJUNTO DIFERENTE

SAMUEL ADLER

El Ensemble Bartok, conjunto vocal-instrumental, cuyos integrantes son Carmen Luisa Letelier, contralto; Valene Georges, clarinete; Jaime Mansilla, violín; Eduardo Salgado, cello y Cirilo Vila, piano, es un grupo estable casi único en su género, no solamente en Chile, sino prácticamente en toda Iberoamérica. Fue fundado originariamente como trío en el año 1981, y luego, a partir de 1983, se convirtió en quinteto, su actual configuración, con el propósito explícito de estimular y contribuir a la creación musical en las Américas.

Aparte de jugar un papel preponderante en la difusión de las obras nuevas de autores latinoamericanos, tanto en Chile como en el ámbito internacional, constantemente presenta ante el público obras de vanguardia de todos los países, con el ferviente deseo de colaborar para que el polifacético lenguaje musical del siglo XX sea incorporado—definitiva y normalmente—en el quehacer artístico-cultural del país y del continente.

El ENSEMBLE BARTOK, gracias a su novedosa conformación y a las múltiples combinaciones de ella derivadas, tiene la posibilidad, además, de incursionar en un amplio espectro de épocas y estilos musicales, con un repertorio abarcando desde Haydn y Mozart—por citar sólo a las más altas cumbres—hasta los grandes clásicos de nuestro siglo, incluido en primer término, por supuesto, el insigne Béla Bartók.

De ahí, entonces, que el ENSEMBLE BARTOK haya sido señalado por el New York Times como "un grupo musical alerta, experto en muchos estilos" (abril 1985), y por La Prensa de Buenos Aires como "un conjunto que muestra admirable coherencia en sus realizaciones". Sus integrantes, todos ellos músicos en el más alto rendimiento del término, trabajan con un entendimiento que les permite redondear versiones de perfecta unidad estilística y notable vuelo expresivo" (septiembre 1986).

En su política de acercamiento de los pueblos americanos, este conjunto está constantemente estrenando obras de reciente creación de los compositores de Norte y Sud América, teniendo a su haber más de 17 estrenos mundiales y 21 primeras audiciones en distintos países de América. Por su significativa contribución a la cultura musical del país y de América Latina, el ENSEMBLE BARTOK ha sido postulado al PREMIO INTERAMERICANO DE CULTURA GABRIELA MISTRAL de la Organización de Estados Americanos (O.E.A. 1988). En 1988 fue premiado por el Círculo de Críticos de Chile con una Mención Especial, categoría especialmente creada, por su II Festival Internacional de Música Contemporánea (agosto 1988, Santiago).

La coordinadora del Ensemble Bartok es Valene Georges.

El Ensemble Bartok, conjunto vocal-instrumental, cuyos integrantes son Carmen Luisa Letelier, contralto; Valene Georges, clarinete; Jaime Mansilla, violín; Eduardo Salgado, cello y Cirilo Vila, piano, es un grupo estable casi único en su género, no solamente en Chile, sino prácticamente en toda Iberoamérica. Fue fundado originariamente como trío en el año 1981, y luego, a partir de 1983, se convirtió en quinteto, su actual configuración, con el propósito explícito de estimular y contribuir a la creación musical en las Américas.

Aparte de jugar un papel preponderante en la difusión de las obras nuevas de autores latinoamericanos, tanto en Chile como en el ámbito internacional, constantemente presenta ante el público obras de vanguardia de todos los países, con el ferviente deseo de colaborar para que el polifacético lenguaje musical del siglo XX sea incorporado—definitiva y normalmente—en el quehacer artístico-cultural del país y del continente.

El ENSEMBLE BARTOK, gracias a su novedosa conformación y a las múltiples combinaciones de ella derivadas, tiene la posibilidad, además, de incursionar en un amplio espectro de épocas y estilos musicales, con un repertorio abarcando desde Haydn y Mozart—por citar sólo a las más altas cumbres—hasta los grandes clásicos de nuestro siglo, incluido en primer término, por supuesto, el insigne Béla Bartók.

De ahí, entonces, que el ENSEMBLE BARTOK haya sido señalado por el New York Times como "un grupo musical alerta, experto en muchos estilos" (abril 1985), y por La Prensa de Buenos Aires como "un conjunto que muestra admirable coherencia en sus realizaciones". Sus integrantes, todos ellos músicos en el más alto rendimiento del término, trabajan con un entendimiento que les permite redondear versiones de perfecta unidad estilística y notable vuelo expresivo" (septiembre 1986).

En su política de acercamiento de los pueblos americanos, este conjunto está constantemente estrenando obras de reciente creación de los compositores de Norte y Sud América, teniendo a su haber más de 17 estrenos mundiales y 21 primeras audiciones en distintos países de América. Por su significativa contribución a la cultura musical del país y de América Latina, el ENSEMBLE BARTOK ha sido postulado al PREMIO INTERAMERICANO DE CULTURA GABRIELA MISTRAL de la Organización de Estados Americanos (O.E.A. 1988). En 1988 fue premiado por el Círculo de Críticos de Chile con una Mención Especial, categoría especialmente creada, por su II Festival Internacional de Música Contemporánea (agosto 1988, Santiago).

La coordinadora del Ensemble Bartok es Valene Georges.

## SAMUEL ADLER

Samuel Adler nació en Mannheim, Alemania, en 1928 y llegó a Estados Unidos en 1939. Tiene los grados de B.M. (Bachelor of Music) de la Univ. de Boston, de M.A. (Master of Arts) de Harvard, de Doctor en Música (Honorario) de la Wake Forest Univ., de Doctor en Música (Honorario) del St. Mary's College en Indiana, y de Doctor en Música (Honorario) del Conservatorio de St. Louis. Mientras permanecía en el Ejército de los Estados Unidos, fundó y dirigió la Orquesta Sinfónica del Séptimo Ejército y, debido al fuerte impacto psicológico y musical de la orquesta en el medio cultural europeo, recibió una Medalla de Honor del Ejército.

El catálogo de Adler incluye más de 300 obras publicadas en todos los medios, incluyendo 4 óperas, 6 sinfonías, 7 cuartetos de cuerdas, 5 concerti (para órgano, piano, violín, flauta, saxofón), varias obras orquestales más breves, música de cámara, gran cantidad de música coral y canciones. Además de varios artículos en las principales revistas de Europa y Estados Unidos, colaboró con dos artículos para la "Encyclopedia Americana", y 52 notas para el "Blackwell Companion to Jewish Culture" publicado por la Univ. de Oxford. Ha publicado 3 libros: "Choral Conducting", una antología (Holt, Rinehart y Winston, 1971), segunda edición (Schirmer Books, 1985); "Sight Singing" (W. W. Norton, 1979); y "The Study of Orchestration" (W.W. Norton, 1981), segunda edición, 1989.

Desde 1966 Adler ha sido profesor de composición de la Eastman School of Music, siendo Jefe del Departamento de Composición desde 1974. En 1984 fue nombrado mentor de la Univ. de Rochester. Anteriormente, fue profesor de composición en la North Texas State Univ. (1957-66) y Director Musical del Templo Emanuel-El en Dallas, Texas (1953-1966). De 1954 a 1958 fue Director Musical del Teatro Lírico de Dallas.

Ha recibido muchos premios, incluyendo el Premio Charle Ives, el Premio Lilli Fairchild, etc. En 1983, ganó el Premio Deems Taylor por su libro de orquestación; en 1984 fue nombrado Catedrático Asociado Honorario del University College en Cardiff, Gales y ganó la Beca Guggenheim para 1984-85. En 1986 recibió el "Premio de Ex-alumno Distinguido" de la Univ. de Boston. La Asociación Nacional de Profesores de Música seleccionó a Adler como su "Compositor del Año 1986-87" por su obra "Quintologue" que ganó el concurso nacional. En el año 1988-89 fue nombrado académico visitante "Phi Beta Kappa". En 1989 ganó el Premio Eisenhart de la Eastman School por su relevante docencia.

Sus obras han sido interpretadas por importantísimas organizaciones sinfónicas, corales y de cámara en Estados Unidos, América del Sur, Europa e Israel, incluyendo la Filarmónicas de Nueva York, la Orquesta Sinfónica de Chicago, La Orquesta de Filadelfia, la Orquesta Sinfónica de Dallas, los Boston Pops, la Sinfónica de Houston, la Sinfónica de Detroit, como asimismo, las orquestas de Kansas City, San Antonio, Foth Noth, New Orleans y otras.

Adler ha dirigido también grandes orquestas, tanto en Estados Unidos como en otros países, y sus composiciones se han grabado en los sellos RCA, Vanguard, Crystal, CRI, Lyrichord, Mark, Turnabout, Gasparo y Golden Crest Records.

## GERARDO GANDINI

Compositor y pianista, nació en Buenos Aires en 1936. realizó estudios de composición con Alberto Ginastera y luego en la Academia Santa Cecilia de Roma con Goffredo Petrassi. Sus estudios de piano fueron realizados con la guía de Pía Sebastiani, Roberto Caamao e Ivonne Loriod.

Como compositor ha recibido numerosas distinciones y becas entre éstas últimas la del Institute of International Education (Young Artist Project). En Nueva York en 1964-1965, la del gobierno italiano, en Roma en 1966 y la Guggenheim (1982). Obtuvo el Premio Municipal de Composición (Buenos Aires 1960), el Primer Premio en el Concurso Internacional organizado por el Congreso para la Libertad de la Cultura (Roma 1962), el primer Premio de Música de Cámara del Mozarteum Argentino (1963), el Premio de las Juventudes Musicales de España (1970), el Premio Opera de Cámara de la Municipalidad de la ciudad de Buenos Aires (1971); en 1974 fue seleccionado como uno de los "DIEZ JOVENES SOBRESALIENTES" del año y en 1977 le fue otorgado el "Premio Moliere" del gobierno de Francia por música para teatro.

Le fueron comisionadas obras por la Asociación "Amigos de la Música" de Buenos Aires por el "Septiembre Musical Tucumano", la "Paul Fromm" Music Foundation "Esso Argentina", la Municipalidad de la ciudad de Buenos Aires, etc.

Ha participado en su calidad de compositor o como pianista en numerosos festivales internacionales, entre ellos: los III, IV, V, VI y XI Festivales de Música Interamericana de Washington, los Festivales de la SIMC de Varsovia, Londres y París, el "Musikprotokoll" de Granz, el de Viena, la Bienal de París, la "Rasegna Internazionale de Música Pianística Contemporánea" de Bergnano, Festival de Música Contemporánea de Río de Janeiro, Primer Festival de Música Contemporánea de Caracas, Primer y Segundo Festival de Música Contemporánea de Santiago de Chile, Festival Latinoamericano de Música Contemporánea de Maracaibo, Bienal de Música Contemporánea de Puerto Rico, Festival de Música Contemporánea de Bahía (Brasil), etc.

Fue profesor de la Juilliard School of Music de Nueva York, del Instituto di Tella, del Conservatorio de la ciudad de La Plata (Argentina), asesor del Fondo Nacional de las Artes de Argentina y jurado en numerosos concursos internacionales de composición.

Estuvo a cargo de los cursos de música contemporánea del Instituto Goethe durante cuatro años y fue profesor de composición de la facultad de la Universidad Católica Argentina y de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de La Plata.

En la actualidad dirige el ciclo de Música Contemporánea de la Fundación San Telmo.

## AUSPICIOS ESPECIALES

Embajada de los Estados Unidos  
Fondo Universitario de las Artes  
(F.U.A.R.)  
Forestal Cholguán S.A.  
Servicio Informativo y Cultural de los  
Estados Unidos

## PATROCINIO

Asociación Nacional de Compositores  
El Mercurio  
Centro de Extensión Univ. de Chile  
Facultad de Artes, Univ. de Chile  
Hotel Carrera  
Instituto Chileno Argentino de Cultura  
Instituto Chileno Norteamericano de  
Cultura  
Goethe-Institut  
InterpreServ S.A.  
Phileas Fogg Viajes Ltda.  
Radio Classica F.M.

## COLABORADORES

Eduardo Cáceres (Director Anacrusa)  
Juventudes Musicales

## COORDINACION DEL FESTIVAL

Valene Georges

## PRODUCCION

Valene Georges  
Inés Cox

## ARTISTAS INVITADOS

Guillermo Lavado	flauta
Hernán Jara	flauta
Janette Lemus	clarinete, clarón
Emilio Donatucci	fagot
Bobby J. Berkheimer	corno
John Schroeder	trompeta
Eugene King	trompeta
Daniel Fernández	trompeta
Ariel Numhausen	trompeta
Luis Durán	trompeta
Ronald Kendall	trombón
Jorge Cerda	trombón
Oscar Lucero	trombón
Martín Herrera	trombón
Marco Aldana	saxofón
Carmelo Bustos	clarinete, saxofón
Oscar Moya	saxofón
Oscar González	saxofón
Aziz Allel	violín
Claudio Morales	viola
René Carter	contrabajo
Juan Codereh	percusión
Gerardo Gandini	piano
Miguel Zárate	

## DIRECCION

Gerardo Gandini  
Samuel Adler

## ENSEMBLE BARTOK

Carmen Luisa Letelier	contralto
Valene Georges	clarinete
Jaime Mansilla	violín
Eduardo Salgado	cello
Luis Alberto Latorre	piano

Adler ha dirigido también grandes orquestas, tanto en Estados Unidos como en otros países, y sus composiciones se han grabado en los sellos RCA, Vanguard, Crystal, CRI, Lyricard, Mark, Turnabout, Gaspara y Golden Crest Records.